

ΠΕΤΡΙΔΟΥ  
ΕΥΑΓΓΕΛΙΑ

Η  
ΑΥΤΟΜΕΤΑΦΡΑΣΗ  
ΩΣ ΔΙΔΑΚΤΙΚΟ  
ΕΡΓΑΛΕΙΟ



# ΠΕΡΙΓΡΑΦΗ ΠΡΟΒΛΗΜΑΤΟΣ

Μεταφραστικό  
ενέργημα: Επίτευξη του  
σκοπού της  
μετάφρασης,  
διακειμενική  
συνεκτικότητα και  
ενδοκειμενική συνοχή



Φοιτητές: Επιφανειακή  
αντιμετώπιση του  
κειμένου, πιστοί στο  
λεξιλόγιο και στη  
γραμματικοσυντακτική  
δομή του κειμένου-  
πηγή



Το πρόβλημα έχει  
εντοπιστεί και από τους  
Dancette (2000: 2),  
Englund (2005: 14-15),  
Kim (2009: 126), Snell-  
Hornby (1991: 11, 18),  
Bnini (2016: 2), Mossop  
(2014: 20), Gross (2003:  
89-90), Nord (2014: 152-  
153)

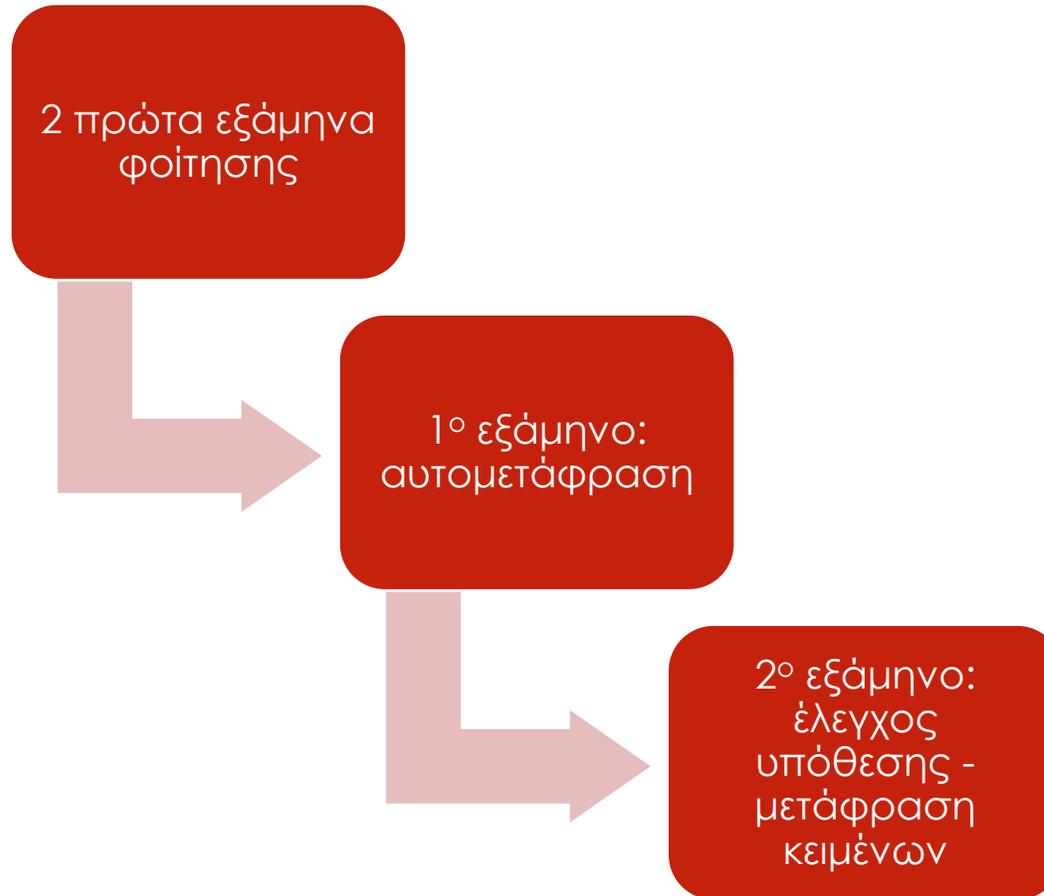
# ΑΥΤΟΜΕΤΑΦΡΑΣΗ

Chesterman : «personal translation», δηλαδή «αυτομετάφραση».

Αυτομετάφραση: η περίπτωση κατά την οποία ο συντάκτης και ο μεταφραστής του πρωτότυπου κειμένου είναι το ίδιο πρόσωπο

Ερευνητικό ερώτημα: Θα βοηθήσει τους φοιτητές;

# ΕΡΕΥΝΑ



# ΜΕΘΟΔΟΣ ΑΞΙΟΛΟΓΗΣΗΣ ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΩΝ

Κατανόηση  
Κειμένου - Πηγή

Δεξιότητες  
Μεταφοράς

Αναγνωσιμότητα  
Κειμένου - Στόχος

Επίτευξη Σκοπού

# ΕΥΡΗΜΑΤΑ ΕΡΕΥΝΑΣ ΧΕΙΜΕΡΙΝΟ ΕΞΑΜΗΝΟ 2023-2024

Μ.Ο. Βαθμολογιών  
αυτομετεφράσεων και  
μεταφράσεων που  
πραγματοποίησαν οι φοιτητές  
ανά άτομο

Συμμετέχοντες	Μ.Ο. βαθμολογιών Αυτομετάφρασης	Μ.Ο. βαθμολογιών Μετάφρασης άλλου κειμένου
1	8,45	8,05
2	8,3	8,3
3	8	7,65
4	8,25	7,4
5	7,833333333	7,222222222
6	7,666666667	7,444444444
7	8,65	8
8	8,05	8,1
9	8,35	8
10	7,944444444	7,555555556
11	8,1	7,95
12	8,888888889	8,833333333
13	8,35	8
14	8,1	7,55
15	7,75	7,25
16	7,916666667	8,166666667
17	7,8	7,3
18	8,55	8,2
19	8,4	7,9
20	7,65	6,9

Μ.Ο βαθμολογιών  
αυτομεταφράσεων  
(Μ.Α) και των  
αντιστοίχων  
μεταφράσεων τους  
(Μ.Β) ανά θεματική.

ΘΕΜΑΤΙΚΗ	Μ.Α	Μ.Β
1η	8,210526316	7,342105263
2η	8,131578947	7,605263158
3η	8,075	7,375
4η	8,125	7,925
5η	8,05	7,675
6η	8,05	7,875
7η	7,888888889	7,75
8η	8,2	7,95
9η	8,184210526	8,157895
10η	8,75	8,65625

Λάθη που εντοπίστηκαν στις αυτομεταφράσεις (Μ.Α) και στα αντίστοιχα μεταφράσματά τους (Μ.Β) ανά θεματική

Σύνολο	Μ.Α	Μ.Β
Τύπος λαθών	Αριθμός	Αριθμός
γραμματική	172	175
λεξιλόγιο	369	436
σύνταξη	365	376
ορθογραφικά	57	121
συνοχή	60	53
στίξη	79	84
παράλειψη	41	46
παρανόηση	13	55
αντιστροφή νοήματος	3	39
μορφολογικές συμβάσεις	0	1
συνεκτικότητα	0	1
ερευνητική ικανότητα	0	1
<b>Σύνολο</b>	<b>1.159</b>	<b>1.388</b>

# ΕΥΡΗΜΑΤΑ ΕΡΕΥΝΑΣ ΕΑΡΙΝΟ ΕΞΆΜΗΝΟ 2023-2024

Κείμενο	Ομάδα Έρευνας	Ομάδα Ελέγχου
1°	8,5	8
2°	7,678571	7,178571
3°	7,357143	6,75
4°	8,055556	6,888888889

Μ.Ο. βαθμολογιών  
κειμένων

Λάθη που  
εντοπίστηκαν  
στα κείμενα

Σύνολο	Ομάδα Έρευνας	Ομάδα Ελέγχου
Τύπος λαθών	Αριθμός	Αριθμός
γραμματική	44	62
λεξιλόγιο	616	712
σύνταξη	242	263
ορθογραφικά	43	16
συνοχή	80	107
στίξη	0	0
παράλειψη	17	43
παρανόηση	78	94
αντιστροφή νοήματος	9	24
μορφολογικές συμβάσεις	10	11
συνεκτικότητα	42	43
ερευνητική ικανότητα	0	0
<b>Σύνολο</b>	<b>1.181</b>	<b>1.375</b>

# ΕΥΡΗΜΑΤΑ ΕΡΕΥΝΑΣ ΧΕΙΜΕΡΙΝΟ ΕΞΑΜΗΝΟ 2024-2025

Μ.Ο. Βαθμολογιών  
αυτομετεφράσεων και  
μεταφράσεων που  
πραγματοποίησαν οι  
φοιτητές ανά άτομο

Συμμετέχοντες	Μ.Ο. βαθμολογιών Αυτομετάφρασης	Μ.Ο. βαθμολογιών Μετάφρασης άλλου κειμένου
1	7,8	6,9
2	8,2	7,5
3	9,15	8,45
4	8,95	8,2
5	8,555556	7,944444
6	8,55	8,2
7	6,85	5,3
8	8,65	7,85
9	8,75	7,75
10	8,2	7,5
11	8,75	7,7
12	8,66666667	8,111111
13	8,25	8
14	8,45	8,05
15	7,3	6,15
16	8,75	8,2
17	9,25	8,65
18	9,15	8,5
19	8,35	7,35
20	8,5	7,8
21	9,05	7,9
22	9,1	8,5
23	8,35	6,8

Μ.Ο βαθμολογιών  
αυτομεταφράσεων (Μ.Α)  
και των αντιστοιχών  
μεταφράσεων τους (Μ.Β)  
ανά θεματική.

ΘΕΜΑΤΙΚΗ	Μ.Α	Μ.Β
1η	8,282608696	7,195652174
2η	8,282608696	7,304348
3η	7,58695652	6,804347826
4η	7,954545455	7,136363636
5η	8,195652	7,282609
6η	8,260869565	7,543478261
7η	8,318181818	7,909091
8η	8,58695652	7,913043478
9η	8,636363636	7,818181818
10η	8,725	7,925

Λάθη που εντοπίστηκαν στις αυτομεταφράσεις (Μ.Α) και στα αντίστοιχα μεταφράσματά τους (Μ.Β) ανά θεματική

Σύνολο	Μ.Α	Μ.Β
Τύπος λαθών	Αριθμός	Αριθμός
γραμματική	149	187
λεξιλόγιο	533	798
σύνταξη	719	896
ορθογραφικά	114	95
συνοχή	73	9
στίξη	47	67
παράλειψη	4	32
παρανόηση	6	88
αντιστροφή νοήματος	2	28
μορφολογικές συμβάσεις	7	16
συνεκτικότητα	1	3
ερευνητική ικανότητα	0	1
<b>Σύνολο</b>	<b>1.655</b>	<b>2.308</b>

# ΕΥΡΗΜΑΤΑ ΕΡΕΥΝΑΣ ΕΑΡΙΝΟ ΕΞΑΜΗΝΟ 2024-2025

Κείμενο	Ομάδα Έρευνας	Ομάδα Ελέγχου
1 <sup>ο</sup>	6,8	6,05
2 <sup>ο</sup>	7,210526	7
3 <sup>ο</sup>	7,447368	6,684211
4 <sup>ο</sup>	7,421053	7
5 <sup>ο</sup>	6,764706	6,205882
6 <sup>ο</sup>	6,368421053	6,578947368

Μέσοι όροι  
βαθμολογιών  
κειμένων

Λάθη που  
εντοπίστηκαν  
στα κείμενα

Σύνολο	Ομάδα Έρευνας	Ομάδα Ελέγχου
Τύπος λαθών	Αριθμός	Αριθμός
γραμματική	149	162
λεξιλόγιο	2.231	2.278
σύνταξη	776	915
ορθογραφικά	82	33
συνοχή	129	168
στίξη	7	14
παράλειψη	138	153
παρανόηση	194	205
αντιστροφή νοήματος	14	20
μορφολογικές συμβάσεις	52	43
συνεκτικότητα	96	122
ερευνητική ικανότητα	0	0
<b>Σύνολο</b>	<b>3.868</b>	<b>4.113</b>

# ΕΥΡΗΜΑΤΑ ΕΡΕΥΝΑΣ ΧΕΙΜΕΡΙΝΟ ΕΞΑΜΗΝΟ 2025-2026

Μ.Ο. Βαθμολογιών  
αυτομετεφράσεων και  
μεταφράσεων που  
πραγματοποίησαν οι φοιτητές  
ανά άτομο

Συμμετέχοντες	Μ.Ο. βαθμολογιών Αυτομετάφρασης	Μ.Ο. βαθμολογιών Μετάφρασης άλλου κειμένου
1	8	7,05
2	6,9444444444	6,222222
3	8,1	7,45
4	8,65	7,9
5	8,55	8,3
6	7,4444444444	6,722222222
7	8,45	7
8	8,25	7,8
9	8,5	7,833333333
10	8,45	7,9
11	7,35	6,75
12	8,55	7,9
13	7,15	6,7
14	8,3	6,611111111
15	8,4375	8,214285714
16	8,5	7,25
17	8,35	7,5
18	8,05	7,1
19	8,4375	7,9375
20	8,55	7,4

Μ.Ο βαθμολογιών  
αυτομεταφράσεων (Μ.Α)  
και των αντιστοιχών  
μεταφράσεων τους (Μ.Β)  
ανά θεματική.

ΘΕΜΑΤΙΚΗ	Μ.Α	Μ.Β
1η	7,9	6,825
2η	8,15	7,275
3η	8,1	7,2
4η	8,25	7,638888889
5η	8,025	7,527777778
6η	7,894736842	7,131578947
7η	7,916666667	7,194444
8η	8,45	7,55
9η	8,421052632	7,868421053
10η	8,333333333	7,558823529

Σύνολο	M.A	M.B
Τύπος λαθών	Αριθμός	Αριθμός
γραμματική	119	145
λεξιλόγιο	618	864
σύνταξη	744	811
ορθογραφικά	71	104
συνοχή	78	83
στίξη	68	68
παράλειψη	7	29
παρανόηση	4	59
αντιστροφή νοήματος	2	8
μορφολογικές συμβάσεις	5	19
συνεκτικότητα	11	34
ερευνητική ικανότητα	0	1
<b>Σύνολο</b>	<b>1.727</b>	<b>2.225</b>

Λάθη που εντοπίστηκαν στις αυτομεταφράσεις (M.A) και στα αντίστοιχα μεταφράσματά τους (M.B) ανά θεματική

# ΣΥΜΠΕΡΑΣΜΑ

Πρώτο εξάμηνο  
2023-2024, 2024-  
2025, 2025-2026

η υπόθεση  
επιβεβαιώθηκε

Δεύτερο εξάμηνο  
2023-2024, 2024-  
2025

η υπόθεση  
επιβεβαιώθηκε

# ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

- Bnini, Chakib. (2016). *Didactics of Translation: Text in Context*. Newcastle: Cambridge Scholars Publishing
- Chesterman, Andrew. (1997). *Memes of translation. The Spread of Ideas in Translation Theory*. Amsterdam/Philadelphia: JOHN BENJAMINS
- Dancette, Jeanne. (2000). *Process-Oriented Research in Translation*. Retrieved from: The Translation Initiative– Teaching and Training, Ed. Rastogi-Vasandan, Hyderabad, pp. 130-146
- Englund Dimitrova, Birgitta. (2005). *Expertise and Explicitation in the Translation Process*. Amsterdam/Philadelphia: JOHN BENJAMINS
- Kim, Mira. (2009). *Meaning-oriented assessment of translations: SFL and its application to formative assessment*. Testing and Assessment in Translation and Interpreting Studies. A call for dialogue between research and practice. Angelelli, Claudia V. and Jacobson, Holly E. (eds.), pp. 123-158. Amsterdam/Philadelphia: JOHN BENJAMINS
- Nord, Christiane. (2014). Η ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ ως στοχευμένη δραστηριότητα. ΕΙΣΑΓΩΓΗ ΣΤΙΣ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΚΕΣ ΠΡΟΣΕΓΓΙΣΕΙΣ (Μεταφραση-Προσαρμογή Γραμμενίδης Σ.Π., Λάμπρου Δ.Δ) Αθήνα: ΔΙΑΥΛΟΣ.
- Snell-Hornby, Mary. (1991). *The professional translator of tomorrow: language specialist or all-round expert?* Teaching Translation and Interpreting: Training Talent and Experience. Papers from the First Language International Conference, Elsinore, Denmark, 1991, Dollerup, Cay and Anne Loddegaard (eds.), pp. 9-22.
- Gonzalez-Davies, Maria. (2004). *Multiple Voices in the Translation Classroom: Activities, tasks and projects*. Amsterdam/Philadelphia: JOHN BENJAMINS

Email: [epetridou@ionio.gr](mailto:epetridou@ionio.gr)  
/ [evi.petrid@gmail.com](mailto:evi.petrid@gmail.com)

Σας ευχαριστώ για την  
προσοχή σας!

